

digital, numérique

digital, numerical

Bien que l'adjectif « **digital** » soit maintenant communément utilisé en français au sens de « **numérique** », il n'est pas inutile de passer en revue le sens des adjectifs anglais « **digital** » et « **numerical** » afin de les utiliser à bon escient, comme résumé dans le tableau ci-dessous.

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

| Termes français | Liens | English terms |
|--|-----------------------|------------------------------------|
| digital (qui se rapporte aux doigts) | ex/nb | digital |
| empreinte digitale | ex/nb | fingerprint |
| empreinte digitale numérique | ex/nb | digital fingerprint |
| numérique (qui utilise une technologie fondée sur le système binaire) | ex/nb | digital |
| natif numérique, natif de l'ère numérique, digiborigène, numériborigène | ex/nb | digital native |
| immigrant numérique, migrant numérique | ex/nb | digital immigrant, digital migrant |
| fracture numérique | ex/nb | digital gap, digital divide |
| numériser | ex/nb | to digitize |
| numérique (relatif aux nombres mais sans précision sur la technologie utilisée) | ex/nb | numerical |
| digitale (botanique) | ex/nb | digitalis (botany) |
| digitale pourpre, digitale pourprée (botanique) | ex/nb | foxglove (botany) |

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif anglais « **digital** » se traduit en français par « **digital** » quand ce mot se rapporte aux **doigts** (en anglais « **fingers** »).

Par exemple :

Il s'est coupé un doigt et a sectionné un nerf digital.
He cut one of his fingers and severed a digital nerve.

NB :

- 1) Si, au lieu de « **cut one of his fingers** », on avait écrit « **cut off one of his fingers** », cela aurait signifié que le doigt a été entièrement sectionné (et, du coup, le nerf aussi) !
- 2) Au fait, l'expression « **compter sur ses doigts** » se traduit en anglais par « **to count on one's fingers** ».

L'expression « **empreinte digitale** » (qui signifie « empreinte d'un doigt ») se traduit en anglais par « **fingerprint** » (en un seul mot).

De nos jours, les empreintes digitales sont **numérisées** (en anglais « **digitized** »). Le résultat de la **numérisation** (en anglais « **digitization** ») d'une « empreinte digitale » est une « **empreinte digitale numérique** » (en anglais « **digital fingerprint** ») et non pas une « **empreinte digitale digitale** » !

NB : à propos d'empreinte, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

[>> footprint](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif anglais « **digital** » se traduit en français par « **numérique** » quand ce mot se rapporte aux technologies exploitant le système binaire à base des chiffres « 0 » et « 1 », justement appelés « **chiffres binaires** », en anglais « **binary digits** », d'où l'abréviation « **bit** » (également utilisée en français).

Par exemple :

Je vous enverrai une version numérique de la photo que j'ai mentionnée.
I'll send you a digital version of the photo I mentioned.

J'utilise un réveil analogique bien que je doive reconnaître qu'il est plus facile de lire l'heure sur un réveil numérique !

I use an analog alarm although I have to admit reading time on a digital alarm is easier!

Si les horloges et montres numériques finissent par prédominer, l'expression « dans le sens des aiguilles d'une montre » deviendra obsolète !

If digital clocks and watches eventually prevail, the expression "clockwise" will become

obsolete!
If digital timepieces...

NB :

- 1) Le terme anglais « **timepiece** » permet de désigner de manière générique une « **montre** » ou une « **horloge** ».
- 2) Le terme « **octet** » (qui désigne une suite de 8 bits) se traduit en anglais par « **byte** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

On entend parfois dire « **je travaille dans le numérique** » ou « **cette entreprise est spécialisée dans le numérique** ». En anglais, on ne peut pas dire « **I work in (the) digital** » ou « **this company specializes in (the) digital** » comme certains seraient tentés de le faire...

En effet, le mot anglais « **digital** » s'emploie exclusivement comme adjectif donc il faut lui adjoindre un substantif (ce qui oblige à être plus précis qu'en français), comme dans les exemples suivants.

Je travaille dans l'édition numérique.
I work in digital publishing.

Cette société est spécialisée en imagerie numérique.
This company specializes in digital imaging.

Les appareils numériques sont maintenant communément utilisés dans la plupart des foyers.
Digital devices are now commonly used in most homes.

Bienvenue à l'ère (du) numérique !
Welcome to the digital age!

Vive le (monde du) numérique !
Long live the digital world!

[>> Retour en haut de la page](#)

Un « natif numérique » (ou « natif de l'ère numérique » ou encore « digiborigène » !) est une personne qui a grandi avec la technologie numérique (qui baigne dedans depuis son plus jeune âge).

A "digital native" is a person who has grown up with digital technology.

NB : en toute rigueur, le terme « **numériborigène** » serait plus correct que « **digiborigène** » !

Un « immigrant numérique » (ou « migrant numérique ») est une personne qui n'a pas grandi avec la technologie numérique mais qui l'a adoptée à un certain stade de sa vie.

A "digital immigrant" (or "digital migrant") is a person who didn't grow up with digital technology but who adopted it at some point in his or her life.

Les liens ci-dessous conduisent vers deux articles, le premier en anglais, le second en français, traitant de la notion de « **digital native** », expression inventée par Marc Prensky :

[>> Digital Natives, Digital Immigrants \(en anglais\)](#)

[>> Easy High Tech \(en français\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

La réduction de la fracture numérique est un objectif majeur fixé par le ministère de l'Éducation.

Reducing the digital gap is a major objective set by the Ministry of Education.
Reducing the digital divide...

NB :

1) Les expressions « **digital gap** » et « **digital divide** » sont synonymes en anglais et signifient « **fracture numérique** » en français.

2) En français, on ne doit pas dire « **fracture digitale** » sauf si on veut faire référence à un « **doigt cassé** » (en anglais « **broken finger** ») :-)

Une fois numérisé, un livre peut (théoriquement) être lu sur tout dispositif d'affichage numérique.

Once it has been digitized, a book may (theoretically) be read on any digital display device.

J'aimerais avoir le temps (et la patience) de numériser tous mes disques vinyles.
I wish I had time (and enough patience) to digitize all my vinyl records.

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque l'adjectif français « **numérique** » se rapporte aux nombres mais sans précision sur la technologie utilisée, il se traduit en anglais par « **numerical** ».

Par exemple :

Lorsque j'étais étudiant, j'utilisais une règle à calcul pour faire des calculs numériques !
When I was a student, I used a slide rule to do numerical calculations!

Le fichier-patients de mon médecin est trié par ordre numérique des numéros de sécurité sociale.

My physician's patients file is sorted in numerical order of social security numbers.

Leurs avocats étaient en supériorité numérique par rapport aux nôtres.
Their lawyers were in numerical superiority over ours.

NB : si on avait écrit « **Their lawyers, as a whole, were in digital superiority over ours** », cela aurait signifié « **Leurs avocats, dans leur ensemble, avaient plus de doigts que les nôtres** », une façon originale de décrire la supériorité numérique :-)

Dans le domaine de la **botanique** (en anglais « **botany** »), qui n'a rien à voir a priori avec celui du numérique, on traduit « **une digitale** » en anglais par « **a digitalis** » et « **une digitale pourprée** » (ou « **une digitale pourpre** ») par « **a foxglove** » (littéralement en français « **un gant de renard** »).

NB : à propos de botanique, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

[>> Flore : vocabulaire \(étendu aux termes apparentés\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.